

همان‌طور پس از شام پیاله را نیز برداشته گفت: «این پیاله همان پیمان تازه‌ای است که با خون من بسته می‌شود. هرگاه این را می‌نوشید، بیاد من بنوشید.»

Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus; dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihrs trinket, zu meinem Gedächtnis.

### Christe du Lamm Gottes (Agnus Dei)

عیسی تو بره خدا که گناه جهان میبری  
رحم کن  
عیسی تو بره خدا که گناه جهان میبری  
رحم کن  
عیسی تو بره خدا که گناه جهان میبری  
ارامش تو بده

1.+2: Christe, du Lamm Gottes, / der du trägst die Sünd der Welt, / erbarm dich unser.  
3. Christe, du Lamm Gottes, / der du trägst die Sünd der Welt, / gib uns deinen Frieden. Amen.

### Austeilung des Heiligen Abendmahls

#### Lobgesang des Simeon

حال ای خداوند، بر طبق وعدهٔ خود بندهات را بسلامت مرخص فرما چون چشمانم نجات تو را دیده‌ام، نجاتی که تو در حضور همهٔ ملتها آماده ساخته‌ای، نوری که افکار ملل بیگانه را روشن سازد و مایهٔ سربلندی قوم تو، اسرائیل گردد.

Herre, nun läßt du deinen Diener / in Frieden fahren, wie du gesagt hast, / denn meine Augen haben deinen Heiland gesehn, / den du bereitet hast vor allen Völkern, / ein Licht zu erleuchten die Heiden / und zum Preise deines Volkes Israel.  
Ehr sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, / wie es war im Anfang, jetzt und immerdar / und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

### Schlusskollekte und Dankgebet

کشیش: خدا با شماست  
جماعت: و با شما  
کشیش: خداوند را سپاس بگویند، زیرا که نیکوست خداوند را سپاس باد!  
جماعت: و محبت پایدار او ابدی است.  
خداوند را سپاس باد!  
دعا میکنیم

Pastor: Der Herr sei mit euch.  
Gemeinde: und mit deinem Geist.  
Pastor: Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, Halleluja.  
Gemeinde: Und seine Güte währet ewiglich, Halleluja.  
Pastor: Gebet

### Entlassung und Segen

کشیش: برو در آرامش خدا  
جماعت: خدا تشکر گویم تا ابدالابد  
کشیش: خداوند شما را برکت دهد و از شما محافظت فرماید خداوند روی خود را بر شما تابان سازد و بر شما رحمت فرماید خداوند لطف خود را به شما نشان دهد و شما را سلامتی بخشد  
جماعت: آمین

Pastor: Gehet hin im Frieden des Herrn  
Gemeinde: Gott sei ewiglich Dank.  
Pastor: Der HERR segne dich und behüte dich; der HERR lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig; der HERR erhebe sein Angesicht auf dich und gebe dir Frieden.  
Gemeinde: Amen

### Ausgangslied

## Ordnung des Gottesdienstes

Die feststehenden Stücke des Gottesdienstes (Ordinarium)  
Persisch - Deutsch

### Eingangslied

#### Rüstgebet

کشیش: ما کمک می‌طلبیم به نام سرورمان  
جماعت: کسی که آسمانها و زمین را آفریده است  
کشیش: ما اینجا همگی جمع شده ایم تا کلم خدا را بشنویم و به او دعا کنیم و برای او شعرهای مناجات را بخوانیم و به صورت جمعی در این محراب از جسم و خون مسیح بهره مند شویم . حال‌بگذار تا ما قبل از این اقرار کنیم که لایق این نعمت نیستیم و در برابر خداوند چه با افکارمان و چه از نظر گفتاری و چه از نظر اعمالمان مرتکب خطا و گناه شدیم و از طریق توان خودمان قادر نیستیم که از این گناهان رهایی یابیم برای همین پناه می بریم به لطف و رحمت بی دریغ و بی دلیل خداوند که برای محبت نیازی به دلیل و برهان ندارد ، او پدر آسمانی ماست و ما از لطف و فیض مسیح می خواهیم و با خدا اینطور سخن می گوئیم که:  
نسبت به من گناهکار رحیم باش .

Pastor: Unsre Hilfe steht im Namen des HERRN,

Gemeinde: der Himmel und Erde gemacht hat.

Pastor: Da wir hier versammelt sind, um miteinander Gottes Wort zu hören, [und] ihn im Gebet und Loblied anzurufen [und in dieses Altares Gemeinschaft den Leib und das Blut Jesu Christi zu empfangen], so lasst uns zuvor gedenken unsrer Unwürdigkeit und vor Gott bekennen, dass wir gesündigt haben mit Gedanken, Worten und Werken, auch aus eigener Kraft uns von unserm sündigen Wesen nicht erlösen können. Darum nehmen wir Zuflucht zu der grundlosen Barmherzigkeit Gottes, unsres himmlischen Vaters, begehren Gnade um Christi willen und sprechen: Gott, sei mir Sünder gnädig.

کشیش و جماعت: خدای متعال، نسبت به ما رحیم است، او ما را می بخشد و ما را به زندگی جاودان هدایت می کند

Pastor und Gemeinde: Der allmächtige Gott erbarme sich unser, er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.

کشیش: سرور ما ، گناهان ما را بردار و این را به ما اعطا کن تا با قلبی صاف تر و زبانی پاک تر این مراسم عبادت خداوند را جشن بگیریم و به تو احترام گذاریم . این را از طریق سرورمان عیسی مسیح می طلبیم .  
جماعت: آمین .

Pastor: Nimm von uns, Herr, unsere Sünde und verleihe uns, dass wir mit lauterem Herzen und reinen Lippen diesen Gottesdienst feiern und dich preisen. Durch Jesus Christus, unsern Herrn.

Gemeinde: Amen.

### Eingangspsalms (Introitus) (→ anderes Blatt)

#### Kyrie

کشیش: خدا یا رحم کن  
جماعت: خدا یا رحم کن  
کشیش: خدا یا رحم کن  
جماعت: عیسی رحم کن  
کشیش: خدا یا رحم کن  
جماعت: خدا یا رحم کن

Pastor: Kyrie eleison.  
Gemeinde: Herr, erbarme dich.  
Pastor: Christe eleison.  
Gemeinde: Christe erbarme dich.  
Pastor: Kyrie eleison.  
Gemeinde: Herr, erbarm dich über uns.

## Gloria

تنها خدا در عالیترین جایگاه است و  
تشاکر برای لطف و بخشش او برای  
اینکه او از حالا تا ابد حافظ ما خواهد  
بود تا هیچ آسیبی به ما نرسد. خدا از  
ما خوشنود میشود صلح و آرامش او  
تا ابد با ماست

Allein Gott in der Höh sei Ehr / und Dank  
für seine Gnade, / darum dass nun und  
nimmermehr / uns rühren kann kein  
Schade. / Ein Wohlgefallen Gott an uns  
hat; / nun ist groß Fried ohn Unterlass, /  
all Fehd hat nun ein Ende.

## Kollektengebet

کشیش: خدا با شماست  
جماعت: و با شما  
کشیش: بیاید تا هم دعا

Pastor: Der Herr sei mit euch.  
Gemeinde: Und mit deinem Geist.  
Pastor: Lasset uns beten.

## Lesung aus dem Alten Testament (→ anderes Blatt)

## Lesung aus einem neutestamentlichen Brief (→ anderes Blatt)

## Hauptlied (Graduallied)

## Evangelium (→ anderes Blatt)

## Nizänisches Glaubensbekenntnis

ما ایمان داریم بخدای واحد، پدر قادر  
مطابق خالق آسمان و زمین، و همه  
چیزهای دیدنی و نادیدنی،  
ما ایمان داریم به یک خداوند، عیسی  
مسیح، پسر یگانه خدا،  
مولود جاودانی از پدر، خدا از خدا، نور از  
نور،  
خدای حقیقی از خدای حقیقی، که مولود  
است و مخلوق نی،  
و او را با پدر یک ذات است. بوسیله او  
همه چیز وجود یافت.  
و او بخاطر ما آدمیان و برای نجات ما از  
آسمان نزول کرد  
و بقدرت روحالقدس از مریم باکره متولد  
شده بشر گردید.  
و بخاطر ما در حکومت پنتیوس  
پیلاتس  
مصلوب شد، رنج کشیده، مرد و مدفون  
گشت.  
روز سوم از مردگان بر خاسته، کتب  
مقدسیه را به انجام رسانید.  
و به آسمان صعود نموده، بدست راست  
پدر نشسته است.  
بار دیگر باکر باجلال میاید، تا زندگان  
ومردگان را داوری نماید:  
وملکوت او را انتها نخواهد بود.  
ما ایمان داریم به روحالقدس، خداوند و  
بخشنده  
حیات، که از پدر و پسر صادر میشود.  
و با پدر و با پسر او را عبادت و تمجید  
میاید کرد.

Ich glaube an den Einen Gott, den all-  
mächtigen Vater, Schöpfer Himmels  
und der Erden, all des, das sichtbar  
und unsichtbar ist.  
Und an den Einen Herrn Jesus Chris-  
tus, Gottes eingebornen Sohn, der  
vom Vater geboren ist vor aller Zeit  
und Welt, Gott von Gott, Licht vom  
Licht, wahrhaftigen Gott vom wahr-  
haftigen Gott, geboren, nicht ge-  
schaffen, eines Wesens mit dem Va-  
ter, durch welchen alles geschaffen  
ist; welcher um uns Menschen und  
um unsrer Seligkeit willen vom Him-  
mel gekommen ist und leibhaft  
geworden durch den Heiligen Geist  
von der Jungfrau Maria und Mensch  
geworden; auch für uns gekreuzigt  
unter Pontius Pilatus, gelitten und be-  
graben und am dritten Tage aufer-  
standen nach der Schrift, und ist auf-  
gefahren gen Himmel und sitzt zur  
Rechten des Vaters und wird wieder-  
kommen mit Herrlichkeit, zu richten  
die Lebendigen und die Toten; dessen  
Reich kein Ende haben wird.  
Und an den Herrn, den Heiligen Geist,  
der da lebendig macht, der von dem  
Vater und dem Sohne ausgeht, der  
mit dem Vater und dem Sohne zu-  
gleich angebetet und zugleich geeh-  
ret wird, der durch die Propheten

او بوسیله انبیا تکلم کرده است. ما ایمان  
داریم به کلیسای واحد جامع مقدس  
رسولان.  
و به یک تعمد بر ای آمرزش گناهان  
معتقدیم.  
و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را  
منتظریم. آمین.

geredet hat.  
Und die Eine, heilige, christliche, apo-  
stolische Kirche.  
Ich bekenne die Eine Taufe zur Verge-  
bung der Sünden und warte auf die  
Auferstehung der Toten und das Le-  
ben der zukünftigen Welt. Amen.

## Lied vor der Predigt

## Predigt (→ anderes Blatt)

## Lied nach der Predigt

## Fürbittengebet

## Heiliges Abendmahl

کشیش: خدا با شما باشد  
جماعت: و با روح شما  
کشیش: قلبهای شما در بالا با خدا باشد  
جماعت: ما قلبهای خودمان را به سوی  
خدا میبریم  
کشیش: از خدا سپاسگزاری کنیم!  
جماعت: این لایق و حق است  
دعا میکنیم

Pastor: Der Herr sei mit euch  
Gemeinde: und mit deinem Geiste.  
Pastor: Die Herzen in die Höhe!  
Gemeinde: Wir erheben sie zum Herren.  
Pastor: Lasset uns Dank sagen, dem  
Herrn, unserm Gotte.  
Gemeinde: Das ist würdig und recht.  
Pastor: Gebet

## Heilig, Heilig, Heilig (Sanctus)

مقدس باد! مقدس باد! بیهوه  
صیایوت، تمامی زمین از جلال او  
مملو است مبارک باد آن کسی که به  
نام خداوند می آید! خدای متعال او را  
مبارک سازد!

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herre  
Zebaoth. Voll sind Himmel und Erdrich  
seiner Ehre. Hosianna in der Höhe. Ge-  
benedeit sei Marien Sohn, der da kommt  
im Namen des Herrn. Hosianna in der  
Höhe.

## Vaterunser

پدر اسمانی ما  
مقدس باد نام تو  
ملکوت تو بیاید  
اراده تو همچنانکه در آسمان است  
در زمین نیز انجام گردد  
نان روزانه ما را امروز به ما بده  
گناهان ما را ببخش همانطور که ما  
گناهان دیگران را می بخشیم  
ما را از وسوسه دور نگهدار  
بلکه ما را از شریر رهایی بده  
زیرا ملکوت و قدرت و جلال از ان  
توست تا ابدالابد

Vater unser im Himmel  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe, wie im Himmel,  
so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld, wie  
auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn dein ist das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

## Einsetzungsworte

عیسی خداوند در شبی که تسلیم  
دشمنان شد، نان  
را گرفت و بعد از شکرگزاری آن را  
پاره کرده گفت: «این است بدن من  
پرای شما. این را به یاد من بجا  
آورید.»

Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht,  
da er verraten ward, nahm er das Brot,  
dankte und brachs, und gabs seinen Jün-  
gern und sprach: Nehmet hin und esset;  
das ist mein Leib, der für euch gegeben  
wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis.